

功能对等理论视角下《金匱要略》 中医饮食病证术语英译研究 ——以李照国译本为例*

林凤改,王珊珊[△]

北京中医药大学人文学院,北京 100029

[摘要] 中医饮食病证相关内容在《金匱要略》中有着不可忽视的地位,本研究以李照国译本为例,从功能对等理论视角研究中医饮食病证术语的英译方法。总体来看,虽偶有误译,但李照国译本综合运用了直译、意译以及借用西医学术语翻译等方法,基本达到了译文与原文功能对等的效果,较好地实现了中医经典的功能传达,对中医典籍翻译具有一定的参考价值。

[关键词] 《金匱要略》;饮食病证术语;功能对等理论;中医英译

[中图分类号] R222 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2096-9600(2025)04-0111-04

On English Translation of TCM Terms of Dietary Diseases and Symptoms in *Jinguiyaolue* from the Perspective of Functional Equivalence Theory —Taking Li Zhaoguo's Version as an Example

LIN Fenggai, WANG Shanshan[△]

School of Humanities, Beijing University of Chinese Medicine, Beijing 100029, China

Abstract The content of dietary diseases and symptoms plays a vital role in *Jinguiyaolue* (*Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber*), this paper, taking Li Zhaoguo's version as an example, analyzes the English translation methods of TCM terms of dietary diseases and symptoms from the perspective of functional equivalence theory, although there are some mistranslations, Li Zhaoguo's translation, adopting various translation methods such as literal translation, free translation, and borrowing Western medical terminology, basically achieves the effect of functional equivalency and communicative function of TCM classics, and thus has certain reference value for the translation of TCM classics.

Keywords *Jinguiyaolue*; TCM terms of dietary diseases and symptoms; functional equivalence theory; TCM translation

东汉医家张仲景所著《金匱要略》是我国现存最早的一部杂病学专著,享有方书之祖的美誉。书中有大量饮食相关的描述,包括食疗方、饮食禁忌、患者饮食异常表现等。张仲景在《金匱要略》中对患者饮食状况的描述体现出他对食与病之间的关系有着十分深刻的思考。病者饮食的多少,可知脾胃的盛衰;口味的爱恶,可察脏腑的虚实。因此了解病者的饮食状况,对于判断病体的脏腑功能以及疾病的预后转归,有较重要的临床意义^[1]。

目前有关《金匱要略》英译的研究较少,而对于其中饮食病证相关术语进行专门研究者就更少。本研究以李照国译本为例,从功能对等理论视角探讨《金匱要略》中相关术语的英译问题,以期丰富该典籍的英译研究,同时为中医饮食病证术语英译提供参考。

1 《金匱要略》及饮食病证术语英译研究现状

据笔者不完全统计,迄今《金匱要略》英译本有8个。流传度较广、影响力较大的有罗希文、魏迺杰和李照国等译本。最新版本为韩丑萍翻译,于2020年出版的 *ESSENTIALS FROM THE GOLDEN CABINET: Translation and Annotation of Jin Gui Yao Lue*。经检索发现,《金匱要略》英译的研究于近几年才逐渐被引起重视,主要集中在对书中病证名、文化负载词的研究。例如,杨瑜^[2]以奈达的功能对等理论为基础,对比了李照国译本和魏迺杰译本病证名翻译方法并提出建议;张晶等^[3]通过分析李照国英译本中文化负载词的具体翻译方法,对翻译方法的适用性及优缺点进行了探讨。

银黎源^[1]首次提出《金匱要略》中“饮食辨证”的概念,其他研究大多集中在食疗方面,尚无对

《金匱要略》饮食病证术语的英译研究。笔者统计,《金匱要略》中涉及饮食病证术语的条文有九十四条,出现相关词语若干处。张仲景以饮食辨病位,以饮食辨病证,以饮食评析疾病状况。例如,第七章第五条:“肺痿吐涎沫而不咳者,其人不渴……此为肺中冷……”;第十章第二十三条:“下利不饮食者,有宿食也……”;第十七章第三条:“数为客热,不能消谷,胃中虚冷故也”。因此,对该类术语的专门研究理应给予足够重视。

2 功能对等理论

美国当代翻译理论家和语言学家尤金·奈达(Eugene Albert Nida)在《翻译科学探索》(*Toward a Science of Translating*)中首次提及对等理论,分别是“形式对等”和“动态对等”。形式对等以源语为导向,要求尽可能地保留原文的语言信息和语言形式,类似于字对字翻译;动态对等以译文读者反应为导向,强调着眼于原文的内涵而不必拘泥于原文的语言形式,译文信息和原文信息之间并非一一对应,而是动态的关系。然而,许多译者在进行翻译实践时未免走向极端,只顾翻译内容而忽略形式,甚至有些名为动态对等的翻译,实为毫无节制的自由翻译^[4]。随后,由于认识到先前提出的理论的片面性和局限性,奈达对其理论作了进一步的完善,最终提出了“功能对等”理论。“动态对等”与“功能对等”实质上并无不同。但“功能对等”更凸显了翻译的“交际功能”^[4]。翻译实质上是一种跨语言跨文化的交际活动,旨在让不同语言之间相同或相似的功能得以实现。功能对等理论以读者为导向,以期达到译文读者与原文读者感同身受的效果,由此实现翻译文化交际的目的,把译文的可读性、可理解性和可接受性作为检验译本的重点。目前,奈达的功能对等理论已被广泛应用于翻译各领域研究,如字幕翻译、文学翻译和科技文本翻译等。

3 功能对等理论视角下相关术语英译例析

本研究所指的饮食病证术语,主要意为对患者饮食方面异常,具体为相关疾病以及症状的描述,如渴欲饮而不得饮、消渴、不饮食、消谷、食少等。经过手工检索《金匱要略译注》^[5]二十五章内容,共获得94条有关饮食病证的条目,126个饮食病证术语。李照国译本出版时间较新,译者有英语和中医学博士教育背景,多年来从事中医古籍翻译工作,他在传统版本基础上,结合现代对中医古典文化的最新研究,系统完整地将《金匱要略》译出,故该文以此译本为例,探讨功能对等理论视角下的术语英译。

3.1 多种译法阐释功能 例1原文:问曰:人病有宿食,何以别之?

译文:Question:How, to differentiate undigested food [in the stomach] of the patient^{[6]223}?

分析:此句出自《腹满寒疝宿食病脉证治第十》。宿食亦名“伤食”,多因饮食不节,停滞不化所致^[7]。宿食病,多因饮食不节,食谷经宿不化,停聚中焦所致^[7]。书中“宿食”均采用了直译的方法,但表达形式却有不同。例1中的“宿食”作为症状出现,看似“undigested food”只译出了“不化”这一层意思。当作为该篇章名时,“宿食”译为“food retention”,意为食物阻滞,似乎也仅译出了“停滞”的意思。但在第一章第十三条中讲到,“糜饪之邪,从口入者,宿食也。”此处的“宿食”为首次出现,译为“retention of undigested food”。可见,译者在开篇处保留了该术语最完整的内涵,后文中再次提及时适当简化,避免了术语冗长,使译文更具可读性。

例2原文:肝着,其人常欲蹈其胸上,先未苦时,但欲饮热……

译文:[In] liver stagnancy, the patient frequently presses his chest [with his hands]. At the beginning, [the disease is] not very serious and [can be resolved after] drinking hot water^{[6]235}...

分析:“先未苦时”表明肝着病初期,此时病在气分,仅见胸中痞结轻症,故只想喝热汤,使气机通利,胸阳暂时得到宣达,寒凝气滞暂得缓解^{[8]256}。古汉语中,“但”表示“只、仅仅”的意思。如按字面意思翻译,应为“the patient only wants to drink hot [water]”。但此处的译文并没有拘泥于原文的语言形式生硬地将字面意思译出来,而是采取了意译的方法。改变形式却保留了术语的内涵,将主观的“只想要”变为客观的“可以通过喝热饮缓解病情”这一说法,更符合西方读者的思维习惯,让译文更好地达到亲近和自然的效果。

例3原文:脉沉小迟,名脱气,其人疾行则喘喝,手足逆寒,甚则溏泄,食不消化也。

译文:The sunken, small and slow pulse [of a patient] is, called exhaustion of Qi. Such a patient [suffers from] panting when walking quickly, reversal cold of hands and feet, abdominal fullness, or even sloppy diarrhea and indigestion^{[6]143}.

分析:此处的“食不消化”为饮食不能消化的症

状。牛津词典中,“indigestion”解释为“pained caused by difficulty in digesting food 消化不良(症)^{[9]1071}”。译文直接借用西医术语中的“消化不良症”,不仅简洁精准地传达出术语的意义,而且将读者置身于熟悉的语境中从而利于理解。

3.2 偶有误译 例4原文1:数为客热,不能消谷,胃中虚冷故也。脉弦者,虚也,胃气无余,朝食暮吐,变为胃反。

译文1:The pulse is taut,[indicating] deficiency and insufficiency of stomach Qi. [As a result, the food] taken in the morning will be vomited in the evening, changing into stomach regurgitation^{[6]393}.

原文2:胃反,吐而欲饮水者,茯苓泽泻汤主之。

译文2:[To treat] stomach regurgitation with vomiting, thirst and desire to drink water, Fuling Zexie Decoction (poria and alisma decoction) should be used^{[6]403}.

分析:原文1中的“胃反”为病名,指朝食暮吐,暮食朝吐,吐出不消化的食物的一种胃病。俗称“反胃”或“翻胃”^{[8]468}。原文2中的“胃反”指反复呕吐^{[8]481}。显然,两处的“胃反”含义不同,但译者都一致译为“stomach regurgitation”。“regurgitation”在西医中常用于表示胃酸反流,饮食从胃里返回嘴里。通俗来讲就是吃什么吐什么。故原文1的译法能使读者将其与自身熟悉的认知系统里的概念联系起来,很容易理解并产生通感。原文2中的“胃反”是一种与水液相关的反复呕吐的症状,表现为吐了想喝水。为了更好地达到形神兼具的功能对等效果,建议采用WHO西太区标准的译法“stomach reflux”^[10]。

例5原文:阴之为病,消渴,气上冲心,心中疼热,饥而不欲食,食即吐,下之不肯止。

译文:Jueyin disease [is characterized by] wasting-thirst, Qi surging up to the heart, pain and heat in the heart, hunger without desire to eat and vomiting right after eating. [Application of] purgation [causes] incessant diarrhea^{[6]297}.

分析:“消渴”通常指以胃气虚、消谷、多尿、大便坚硬等为特征的消渴病。然而,此处的“消渴”指口渴饮水无度的症状^[7],并非消渴病。翻译的时候,应当依据其实际内涵区别处理。牛津词典中,“wasting”解释为“a wasting disease or

illness is one that causes sb. to gradually become weaker and thinner,(指疾病)消耗性的,使消瘦的,使虚弱的”^{[9]2347}。该词言简意赅地表达了“消渴病”的含义,因此当“消渴”作为病名出现时,“wasting-thirst”的译法较好地兼顾了语言的形式与内涵。但鉴于症和病有别,正如例5中作为症状出现时,意为“口大渴且饮用大量水”,建议译为“very thirsty and drink plenty of water”。

4 英译方法探讨

《金匱要略》具有“言简、意赅、理奥、趣深”^[11]的特点,其中不少饮食病证术语结构较为相似,甚至存在一词多义现象。此外,中医词汇具有模糊性、一词多义性、结构独特性等特征^[12],无一不为中医翻译增加了困难。通过以上例析可见,译者可灵活采用直译、意译的方法,或者借用西医术语翻译,实现译文与原文的功能对等,使译文更具可读性、可理解性和可接受性,达到译文读者和原文读者感同身受的效果。

某些饮食病证术语与西医术语的内涵高度相似,可以直接借用西医术语实现最切近的自然对等。虽然中西医学基于不同的理论框架,但在某些情况下,中西医术语中确实能找到对等的概念。例如上文中的“胃反”可译为“regurgitation”,“食不消化”可译为“indigestion”。能够借用西医术语进行中医翻译确实十分简便,但此类术语毕竟有限,相比之下直译的适用范围更广。Nigel Wiseman认为,直译能够最忠实地体现出中医术语的内涵,原汁原味地呈现其内在的含义^[13]。经统计发现,李照国译本中饮食病证术语主要就是采用了直译的方法。一是因为《金匱要略》中的饮食病证相关术语数量较少,主要为症状术语,而症状描述词语没有中医病名那么的高信息密度和信息运载力^[14],意思较为简单易懂,因此大部分采用直译的方法即可表意到位;二是因为直译的译文回译性高并且能较好地保留源语的内容与风格。李照国译本中的直译术语大多处理得很准确,达到了交际的目的,如“宿食(retention of undigested food)”和“渴不差(thirst is not improved)”。但是,也有一些饮食病证术语内涵丰富,如果一味采用直译可能会导致译文冗长,可读性不强,况且也难以全面地解释其内涵。因此需变换语言形式,转而意译,以信息和意义为先,可达到最大程度接近原文的效果,使目标语读者更好地理解术语的内涵,如上文中的“但欲饮热”的译法。